

Multilingual practices and transliteration in Russian- speaking Facebook groups across the Baltic states

Kapitolina Fedorova & Natalia Tšuikina

Nalja kah! Nõukogude ajal ei kasutatud telegrammide saatmisel täpitähti. Mu naabrinaine sai päris tükk aega mõtiskleda selle üle, et mis ta õe peas küll toimub - õde nimelt saatis telegrammi: "Sain lapsele kaeru". Eks kaubanduses töötanud õde sai mu naabrinaise esiklapsele kokkupandava suvekäru.



Online communication and transformation of spelling

- Text compression:

4u= for you

щас=сейчас, Mozhe6 perezvonit' sro4no? (4=ch, 6=sh)

- Reactions and other multimodal means use:



- Transliteration

Minority languages online

- By using internet, minority languages speakers can connect with fellow speakers and use their mother tongue even if they have to predominantly use the majority language in their everyday life.
- Online communities tend to be based on unifying factors, such as locality, social position, specific interests and practices, including common languages. They all contribute to creating and maintaining the sense of belonging.

Baltic Russian speakers in online communication

- Russian speakers (not necessary ethnic Russians) constitute a significant part of population in the Baltic countries.
- Russian-medium online communities, such as local Facebook groups, provide opportunity for them to communicate in Russian beyond their immediate contacts and contribute to the development of new varieties of the Russian language.
- The growing number of native Russian speakers educated not in their mother tongue means that their literacy in Russian cannot anymore be taken for granted.

Russian: challenges of transliteration

- All majority languages in the Baltic countries (Estonian, Latvian and Lithuanian) use alphabets based on Latin but with different modifications.
- Being unable (due to technical or educational reasons) to write in Cyrillic letters, Russian speakers have to use Latin alphabet for messages in Russian, and in doing so they can rely on different transliteration rules, official or habitual, or exclusively on their own linguistic intuition.

Estonia	Latvia	Lithuania
Таллиннцы / Tallinners	Моя Рига / My Riga	Русский Вильнюс / Russian Vilnius
Русскоязычная Эстония / Russian-speaking Estonia	Украинцы в Риге (Латвия) / Ukrainians in Riga (Latvia)	Русскоязычный Вильнюс/Vilnius / Russian-speaking Vilnius
Советская Эстония - Eesti NSV / Soviet Estonia	Клуб “Рига и рижане” / Club “Riga ja Riga residents”	Вильнюс для всех:) /Vilnius dlia vseh:) / Vilnius for everybody :)
Украинцы в Таллинне. Эстония / Ukrainians in Tallinn. Estonia	Рига и Латвия. Назад в Будущее...	Вильнюс и Литва. История, легенды, фотографии / Vilnius and Lithuania. History, legends, photos
Русские в Эстонии. Русско-говорящие жители и гости / Russians in Estonia. Russian-speaking residents and guests		Вильнюс, Литва. Новости. События / Vilnius, Lithuania. News, events
Українці в Естонії / Ukrainians in Estonia		



Русские в Эстонии ★ Русскоговорящие жители и гости

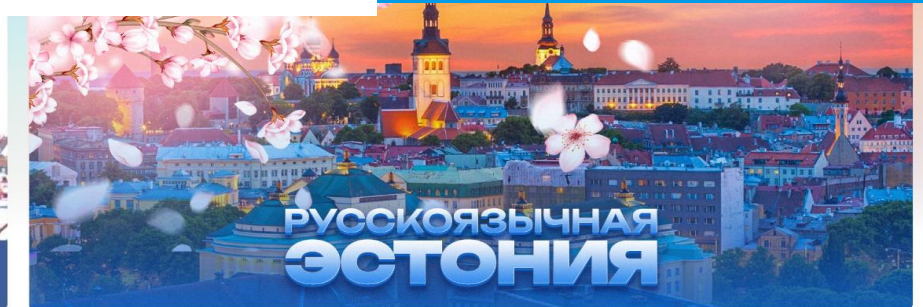
Українці в Естонії

🔒 Private group · 31.3K members

[illegible]

Украинцы в Таллинне. Эстония

🔒 Private group · 22.4K members



Советская Эстония - Eesti NSV

Public group - 40.9K members

Таллиннцы

Public group · 54.4K members

РУССКОЯЗЫЧНАЯ ЭСТОНИЯ

Public group · 57.5K members

Estonian examples

- Ja neliubliu smetanu.No vy tak vkusno opisali,cto sliuni patekli.
- Moja mehta - puhovaja belaja vjazanaja shapka. V etoj shapke pri poborote golovi otkrivalisj ushi, poetomu pod neje eshe platok zavjazivali.
- Vse igrali vmest i estonskie i ruskie deti. U nas bil bolšoi dvor, mnogo detei i nebilo sporov i drak iz za nacionalnosti, Zato vse seicas svobocno vladejut obejami jazikami.
- Osastav budet v tom slutshae, jesli utšenik polutshil 2 dvoiki - 2 KAHE. S ljubõm tšislitelnoõm natšinaja s 2. . . OSASTAV ainsuses. 3 kahte, 10 kahte jne.
- Vsjo ravno,medljak-polapatj devchjenku.
- a im liž6 by sto nibud6 napisat6.LiMON ze 😊😊😊 kogda to bila gazeta spid info.

Latvia



Украинцы в Риге (Латвия)

Public group · 54.2K members

Клуб "Рига и рижане"

Public group · 48.2K members



МОЯ РИГА

Public group · 37.7K members



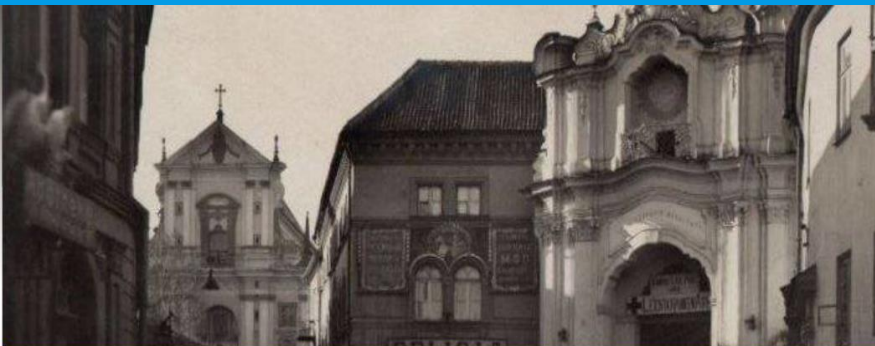
Рига и Латвия. Назад в Будущее...

Общедоступная группа · 16,6 тыс. участник(-ов)

Latvian examples

- I, chto? Prosto posadili drugije cvetochki v drugije vazoni. Prezhnije bili luchshe. Vot i, vsje. Cveti ukrashajut nashu zhizn. Kuda bi, vi ih ne posadili, eto mesto, rajon, ozhivajut. Riga, prekrasnij, zamechatelnij, gorod.
- Vesna,kazdii denj chto to novoe,svezee,takoe krasivoe-priroda ozivaet-potryasayushie kartini.
- edinstvennii nedostatok etogo kinoteatra bil zvuk.a tak ochenj krasivii i velikolepnii bufet♥
- Riga bila 300 let Shveckim gorodom.
- Kto na kogo ucilsa.
- luche sprositate skoljko lyudi platyat kommunaljnije uslugi,u mnogih pensiya menjshe...
- Poiwite tut na FB grupu xalturka, tam vseгда jest xalturki.

Lithuania



Group by Русский гид по Вильнюсу

Вильнюс и Литва. История, легенды, фотографии.

Private group · 33.4K members



Group by Vladimir Linartas

Вильнюс, Литва, Новости события.

Public group · 7.7K members



Русский Вильнюс / Russian Vilnius

Public group · 4.9K members

38 €

СЕРВИС
КОФЕМАШИН

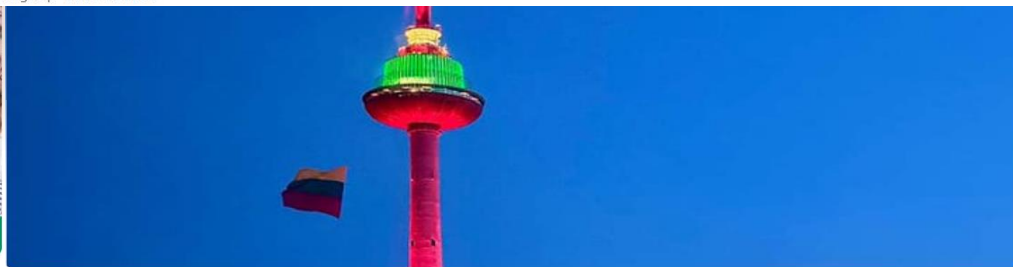
+370 672 60858

www.enioymeistrai.lt

Group by buturemontas.lt

Русскоязычный Вильнюс / Vilnius

Public group · 62.5K members



Вильнюс для всех:) /Vilnius dlia vsex:)

Public group · 37.2K members

Lithuanian examples

- Posovetujte mastera, kotoryi možet tak podstric i pokrasit.
- dobry den.gde vy rabotaete?
- Visstudio grožio studija rekomenduoju.
- Dobryj vecer. Cena zaniatij?
- Zdrastwujte kakaja cena ?
- I mne napishite v lichku, blagodariu.
- Zdrastvujte kakaja cena urokov?
- Xodili na Indijskije filmy v kinoteatr Ausra.
- Na etoj kryse vstrecała rasvety posle diskotek v studenceskije gody.
- Pirožki prodavali ! vkusneški bileši i tetenka s vesami , bilo klassno.

Will be there new local conventions?

- “Problematic letters”: Ы, Я, Ю, Ё, Ъ, Ь, Ж, Ц, Ч, Ш, Щ, Х, Э and different solutions.
- High level of variation even on individual level.
- Ambiguity of the difference between transliteration and transcription.
- Blurring the differences between native and non-native language use.
- Some tendencies towards local conventionalization.
- Suggestions for further studies: quantitative analysis of the online data across countries and individual users; collecting and analysing experimental data (transformation experiments in three countries among speakers with different educational background)

СПС!

SPS!

Английский язык: cat - кот, cut - порез,
cot - раскладушка; raw - сырая вещь,
rat - крыса, rap - рэп, rag - тряпка.

Русский язык: дё пёхей нё бёквё в
ётём прёдлётёнёе вёебщё нёкёкёх
глётнётх крётёе ё нёт ё всё пётётнё



д пфг н бкв в тм прдлжн вбщ нккх глснх нт
вс пнтн



можно вообще нижнюю половину обрезать